

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zapłaczą nad nim i uderzą się w piersi nad nim królowie ziemi z nim którzy oddawali się nierządowi i którzy żyli w przepychy kiedy widzieliby dym pożaru jego     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I zapłaczą nad nim,* i uderzą się w pierś królowie ziemi, którzy uprawiali z nim nierząd** i rozkoszowali się przepychem,*** gdy ujrzą dym jego pożaru.****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I zapłaczą i uderzą się (w piersi) nad nią królowie ziemi, (którzy) z nią (uprawiali rozpustę), i (którzy żyli w zbytku), kiedy zobaczą dym pożaru jej,             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zapłaczą (nad) nim i uderzą się (w piersi) nad nim królowie ziemi z nim którzy oddawali się nierządowi i którzy żyli w przepychy kiedy widzieliby dym pożaru jego |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy dym jego pożogi zobaczą królowie ziemi, wówczas zapłaczą nad nim i uderzą się w pierś. Oni bowiem uprawiali z nim nierząd i rozkoszowali się jego przepychem.   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I będą płakać, i lamentować nad nią królowie ziemi, którzy uprawiali z nią nierząd i pławili się w przepychu, gdy zobaczą dym jej pożaru.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I będą go płakać, i narzekać nad nim będą królowie ziemi, którzy z nim wszeteczeństwo płodzili i rozkoszowali, gdy ujrzą dym zapalenia jego.                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I będą płakać i nad nią bić się będą królowie ziemscy, którzy z nią wszeteczeństwo płodzili i w rozkoszach żyli, gdy ujrzą dym spalania jej,                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I będą płakać, i lamentować nad nią królowie ziemi, którzy nierządu z nią się dopuścili i żyli w przepychu, kiedy zobaczą dym jej pożaru.                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I zapłaczą nad nim, i smucić się będą królowie ziemi, którzy z nim wszeteczeństwo uprawiali i rozkoszy zażywali, gdy ujrzą dym jego pożaru.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I będą płakać i lamentować nad nią królowie ziemi, którzy uprawiali z nią nierząd i zażywali rozkoszy, gdy zobaczą dym jej pożaru.                                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wówczas królowie ziemscy, którzy żyli z nią rozpustnie i w przepychu, będą nad nią płakać i lamentować, patrząc na dym jej pożaru.                                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Jęczeć i płakać nad nią będą królowie tej ziemi, którzy z nią cudzołożyli i zażywali rozkoszy, kiedy zobaczą dymy                                                   |

<sup>1)</sup> <x>730 14:11</x>; <x>730 19:3</x>

<sup>2)</sup> <x>330 26:16</x>; <x>330 27:30-35</x>; <x>730 18:11</x>

<sup>3)</sup> Lub: zmysłowością.

<sup>4)</sup> <x>290 23:17</x>; <x>730 17:2</x>; <x>730 18:3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | jej pożogi.                                                                                                                                                        |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Królowie z całej ziemi, którzy wdali się w rozpustę z tym miastem i żyli jego przepychem, będą płakać i narzekać, gdy ujrzą jak trawi je pożar.                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Będą nad nią płakać i lamentować królowie ziemi, którzy nierządu z nią się dopuścili i żyli w przepychu, kiedy zobaczą dym jej pożaru.                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заридують, і заплачуть над ним царі землі, що чинили з ним розпусту та розкошували,- коли побачать дим від його пожежі,                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Będą też nad nią płakać oraz uderzą się w pierś władcy ziemi; ci, co z nią szaleli i uprawiali prostytutkę, gdy zobaczą dym jej pożogi.                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Królowie ziemi, którzy uprawiali z nią nierząd i wraz z nią pławili się w przepychu, będą szlochać i zawodzić nad nią, kiedy ujrzą dym jej pożaru.                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”A królowie ziemi, którzy się z nią dopuszczali rozpusty i żyli w bezwstydnym zbytku, będą nad nią płakać i uderzać się ze smutku, patrząc na dym jej pożaru,      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Władcy świata, którzy uczestniczyli w rozwiązłości tego miasta i czerpali z tego przyjemność, zapłakali i pogrążyli się w smutku, widząc unoszący się nad nim dym. |